英文最難關卡 破解「弦外之音」

英文急症室

中國人學英語最難過這一關——figurative use of words，即是說用詞要學會借喻，不要只是停留在字面意思。若能過這一關，文字便變得生動有趣。文字功夫貴在驚喜；沒有驚喜，文字便讓人感到枯燥乏味，難以提升到另一層次了。過這一關需要用想像力，拿出跨界別的思維。

先談談動詞吧。

In this marriage there is no unsubscribe button. Subscribe一般指訂閱雜誌之類，亦可引申到婚姻的延續，字面解釋是「在這段婚姻裏，沒有取消訂閱的按鈕」，意即是這段婚姻一旦開始就無法輕易退出。

Wear這個字通常指穿着，但如果某人wears his learning lightly，字面解釋是「他輕輕地穿着他的學問」，意譯是「他不把自己的學問當一回事，為人謙遜、不炫耀」。

The England shirt weighs heavy, not having won the Football World Cup since 1966. 穿上英格蘭國家隊球衣感到千斤重，因為背負着自1966年後未奪冠的「歷史包袱」。球衣本身不會真的變重，weighs heavy是隱喻，把歷史壓力、期望與失望具象化為物理重量，壓在球員身上。

He weighs his words carefully.
他小心衡量自己的用詞。

He ploughed on.

He ploughed his car into the crowd.

Plough指耕種、耕地，在第一句比喻人在困難中艱苦努力、一步一步向前，在第二句則比喻車子像犁一樣粗暴地衝撞、輾過人群。

His job doesn't stretch him. 他的工作沒有充分發揮他的本領。

Stretch every penny. 把每一分錢拉長，即節衣縮食，把錢用到極致。

The money dries up. 錢花光了、資金「枯竭」了。

Fear stalks the neighborhood. 恐懼「跟蹤」這個社區，暗示恐懼如影隨形、無處不在，帶有威脅感。

Rain falls, umbrellas bloom. 雨傘如花一樣在雨中「綻放」，富詩意與畫面感。

Laughter dies away. 笑聲漸逝。

He felt that luck had deserted him. 他的運氣離他而去。

Pain travels down his legs. 疼痛蔓延至腳上。

接着是名詞：

A shoestring budget. 如同鞋帶般細的預算，形容其微薄拮据。

If you go, it is your funeral. 如果你去，必死無疑。警告對方若一意孤行將自取滅亡，後果由自己承擔。

Reading became my refuge. 閱讀成為我的庇護所、心靈寄託。

China is entering its demographic winter. 中國正進入人口下降的寒冬。

In some parts of the world, the law is a foreign country. 在世界某些地方，法律是「外國」，即法治失效，在當地陌生、格格不入、不被認識與遵守。

A snake oil salesman. 賣蛇油的推銷員，即「江湖騙子」。

A trophy wife. 把妻子比作獎盃（trophy），形容她只是丈夫用來展示身份地位的裝飾品。

He is not a blushing flower. 他不是吃素的，字面解釋是「他不是一朵會臉紅的花」，意譯是「他不是吃素的（不好惹、不柔弱）」，這是以嬌羞的花（blushing flower）比喻柔弱、易受傷害的人，否定此說即表示他堅強、不好欺負。

He went to the well too many times. 字面解釋是「他去井邊太多次了」，意譯是「常在河邊站哪有不濕鞋」。

He fell off the wagon. 戒酒後又喝起來，字面解釋是「他從馬車上掉下來」，意譯是「戒酒後又喝起來」，這是源自禁酒時期「on the wagon（戒酒）」的說法，馬車象徵戒酒的決心與載體，掉下馬車即比喻決心崩潰、故態復萌。

Greens see red over yellow fields. 環保人士看見農田枯壞大為生氣，字面解釋是「綠色人士看見黃色田野就見紅」，意譯是「環保人士看見農田枯壞大為生氣」，這是一語多關，Greens借指環保人士；see red借紅色比喻憤怒；yellow fields借枯黃暗示農田枯萎，以顏色借喻立場與情緒。

The bear market 熊市 / The bull market 牛市

以熊掌向下拍的動作比喻股市下跌，以公牛角向上頂的動作比喻股市上升，以動物動作借喻市場走勢。

He has an allergy to the truth. 他對真理有過敏症，即討厭聽和說真話。

I was riding on his coattails. 我騎在他的燕尾服後襬上，即靠他提攜，沾他的光。

It is time to write an obituary on the Commonwealth Games. 英聯邦運動會是時候來個終結了，字面解釋是「是時候為英聯邦運動會寫訃告了」，意譯是「英聯邦運動會是時候來個終結了」，這是以訃告（obituary）這個宣告死亡的文書，比喻該賽事已名存實亡，應正式宣告終結。

同樣在運用形容詞的時候，地道英語都喜歡用比喻，例如：

Without funding, any discussion of future plans is academic. 沒有資金，有關未來計劃都是不切實際的。

There is a simmering feud between them. 兩人之間有宿怨。以慢火燉煮（simmering）比喻怨恨表面平靜、內裏持續沸騰，隨時可能爆發。

He has a nagging sense of failure. 他有揮之不去的失敗感。把失敗感擬人化為不停嘮叨、糾纏的人（nagging），暗示這種感覺反覆出現。

Making Camilla less vanilla. 令嘉美拉不會那麼乏味。以雲呢拿（vanilla）這種最普通、最無特色的口味，借喻人事物平淡無奇、缺乏個性。

His goal-scoring record is untouchable.
他的入球紀錄無人能及。

As a powerful political donor, he is untouchable.
無人敢管或敢碰。

The last election was an unmitigated disaster.
是一場如假包換的災難。

最後，亦是最有趣的是adverb（即副詞）的用法。副詞以比喻的用法有兩種功用，首先是「美化」後果，例如：

He is financially challenged. 即財政拮据。

He is academically challenged. 他學術不如人。

He is vertically challenged. 他長得矮小。

以受到挑戰（challenged）這種中性、委婉的說法，包裝種種負面事實，表示未能達標。

其次，副詞常常有誇張的功用，例如：

He is terminally stupid. 蠢得不可救。

He screwed up royally. 大錯特錯。

Cost of living has risen astronomically. 生活指數以天文數字上升。

He is unapologetically Chinese. 他以中國人身份為榮，毫不掩飾。

He categorically denied any wrongdoing. 他絕對否認做錯事。

He is hysterically funny. 好笑極了。

He was handsomely rewarded for his efforts. 他的努力得到豐厚的回報。handsomely在此不指英俊，而借其古義大方、慷慨，比喻回報數額可觀、十分優厚。

文字的功能是多方面的，不能停留在字面的意思，而是需要靈活運用，變化多端，這正是地道英語的基因及可愛之處。



●楊光宗 畢業於多倫多大學。現為英文自由撰稿人，撰寫國際時事評論，亦為教育演說撰寫講稿。近年致力於改革英語教學，創立「概念英語學習法」，志在培育可投入社會和國家的英語專才。電郵：PKY480@gmail.com，歡迎讀者來信提問。

恒大譯站

翻譯科技革新 融入工作流程

生成式人工智能（AI）正重塑翻譯科技。大型語言模型不僅能生成譯稿、按用戶指示修改譯文，還能翻譯文字、語音、圖像及影片中的內容，並結合檔案存取及外部工具，完成更複雜的任務。在此基礎上，我們該如何思考翻譯科技的未來？

我們認為主要有兩個方向。

第一個方向是持續改善翻譯質素。這雖是老生常談，卻仍是首要任務。目前值得關注的地方有兩個：**一是**提升財經、法律、技術、醫學等專業領域的翻譯質素，確保內容準確、術語一致、風格恰當；**二是**改善由英文譯成其他語言（如英譯中）時的自然度與流暢度，減少原文表達方式的影響。

第二個方向是將翻譯科技更緊密地融入工作流程。在專業領域中，翻譯往往是完成任務的手段，而非最終目的。例如學術活動的網站翻譯、雙語宣傳及現場傳譯，都是為了使活動順利舉行。然而，目前翻譯工具與活動管理工具大多各自獨立，資訊難以互通。因此，兩者仍有進一步整合的空間。

此一整合並非僅在既有系統中增設翻譯按鈕，或讓用戶將文本複製至獨立的翻譯平台，再把譯文貼回原處，而是讓翻譯工具掌握任務情境、取用相關資料，並將翻譯成果直接用於系統內的後續工作。如此，翻譯便不再是游離於整體流程之外的獨立工序，而能與內容製作、資料更新及活動管理相互配合。

為此，香港恒生大學GILT（全球化、國際化、本地化與翻譯）研究中心建立「學術活動管理與翻譯平台」，將翻譯融入活動策劃、宣傳、執行及檢討的完整流程。平台以活動資料總庫為核心，結合專門的AI模型，追蹤進度，協助草擬及翻譯各階段的文件與多媒體內容，如報名網頁、活動資訊等。總庫除儲存活動基本資料外，亦收錄相關文件、譯文及多媒體內容；新產出的內容也會回存其中，供後續使用，此舉有三大好處。

一是減少重複指示。系統可依據活動階段、文件類型及總庫資料，判斷內容要求與語體風格，並調用所需術語，用戶無須反覆說明。

二是促進內容重用。各類文件與譯文可互相參照，如以活動議程草擬網頁簡介，再據此製作宣傳海報；已審定的譯名與術語也可支援現場實時翻譯，減省重複工作。

三是維持資訊一致。活動資料一旦變更，平台可識別受影響的文件與材料，協助同步更新，減少遺漏及前後不一的情況。

此平台日後可拓展至學術活動以外的應用場景，提升各類活動的籌辦效率。平台也可作為研究起點，探索翻譯科技與其他技術的整合，讓翻譯工具不再局限於獨立運作，而能融入工作流程，與其他工具協同完成任務。

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG
●蕭世昌博士 香港恒生大學翻譯及外語學院副教授

「機器代筆」時代 文章更應呈現獨特觀點

浸沐英韻

隨着生成式人工智能（AI）與英文寫作輔助工具日益普及，英文寫作的構思與修訂流程正逐漸改變；作者的工作也不止於撰寫文字，還包括判斷和取捨AI提供的建議。當演算法能在數秒內生成文法完美的英文文本時，人類作者的核心價值與「聲音風格」（Authorial Voice）究竟該如何保留？

Hutson與Khosronejad等學者的最新研究一致指出：寫作不只是以文字傳遞思想與知識，也涉及作者如何組織觀點、作出詮釋，並在與AI協作時保留對內容、語氣和創作方向的主導權。

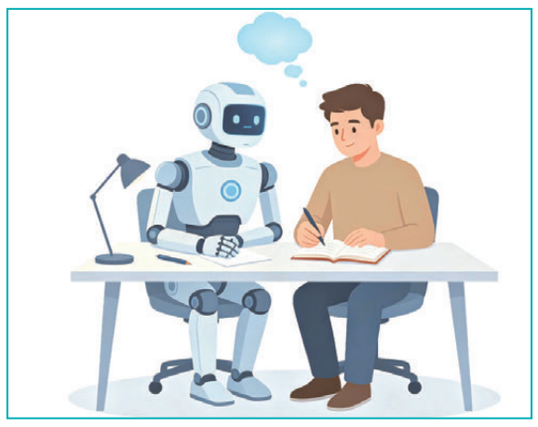
然而，目前許多學生在運用AI工具進行英文寫作時，往往過度依賴系統預設的修飾功能，導致原本鮮活、獨特的個人聲音被演算法的標準化語言所弱化。如何在善用AI提升寫作效率與便利性的同時，確保作者的主體性（Human Agency）與聲音風格不被削弱，成為當代英語寫作教學中最為緊迫的課題。

人機協作五大層面

學界習慣將AI參與傳統英語寫作的方式視為單純的線性漸進——即從「完全由人類撰寫」，到「人機混合協作」，再到「完全由AI生成」。然而，Hutson在《人機協作寫作：創意與知識創作中作者主體性的多維框架》中指出，這種單一維度的劃分方式過於簡化，無法精準捕捉複雜寫作過程中人機互動的實質。

Hutson指出，寫作中的人機協作包含多種彼此交織的互動方式。為說明這些協作方式，他提出一個由五個層面構成的分析框架：

內容發想：AI可從提供提示、不同觀點與修訂建議，延伸至起草整段文字；作者則負責提供初步構思，並評估、選擇及整合內容，使寫作成為由AI協助、但仍由人作出關鍵判斷的協作過程。



●英語寫作教育應引導學生在AI協助下清楚表達自己的觀點。 AI生成圖片

邏輯結構：AI協助整理觀點、梳理論證並指出推理缺口，而作者則判斷是否採納建議，以確保文章結構符合寫作意圖。

創意風格：AI提供風格修訂、替代表述及修辭構想，而作者則主導語氣、個人聲線與整體創作方向，決定如何取捨AI建議。

深度解讀：AI歸納大數據與文獻，協助分析資料；作者則負責解讀分析結果，並結合寫作的整體知識脈絡，進行批判性思考。

最終責任：無論AI參與寫作過程的哪一部分，作者都必須確保最終作品符合倫理規範，尤其是在學術或專業情境中。

這套架構說明，AI可以協助寫作的不同環節，卻不應取代人類的主體性；同時亦提醒寫作者，必須為寫作過程中的倫理判斷及知識產出承擔責任。

培養與AI協作的判斷力

在英語寫作教學中，教師除了引導學生經歷構思、起草與修訂等階段，也應培養他們審慎運用AI的能力。學生可以借助AI激發構想、組織文章結構或改善語言表達，但須批判性地檢視生成內容，並自行判斷是否採納，使作品仍能體現自己的觀點、個人聲音與寫作意圖。

換言之，AI應是輔助思考與寫作的工具，而非代替作者執筆；學生仍須對作品的學術品質與倫理責任負責。

針對如何在AI協作寫作中保留作者聲音與主體性，Khosronejad等人提出一套反思式寫作流程，可歸納為四個環節：

依據意圖與情境設定提示：說明寫作目的、預期讀者及相關情境，讓AI的回應更切合需要。

批判性檢視生成內容：核查事實與文獻依據，並審視論述是否合乎邏輯、符合任務情境與讀者需求。

辨識作者聲音的落差：辨識經AI修改後的文本是否偏離作者預期呈現的觀點、語氣或立場，並自行調整或重寫。

反覆修訂直至達成目標：持續修改提示與文本，直至成稿符合作者的寫作目標。

這套流程強調，AI協作並非一次性的提示操作，而是以作者的判斷與寫作意圖為核心，持續檢視和修訂的過程。

生成式AI日益普及，英語寫作教育的核心課題，已不只是教學生運用科技提升語言表達，更是引導他們在AI協助下，仍能掌握寫作意圖、作出獨立判斷，並清楚表達自己的觀點。學生若能批判地檢視、取捨和修訂AI的建議，便能讓科技幫助思考，而非取代思考；如此，文章才能超越語言流暢，呈現作者獨特而真實的聲音。

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY
●羅婉怡 香港浸會大學語文中心

漢語是否正在「黏着化」?

人文視野

形態類型學（Morphological Typology）將語言分為孤立語、黏着語、屈折語及多式綜合語，漢語屬於孤立語，其特點是一個詞通常只包含一個詞素，缺乏詞形變化，語法功能多由虛詞或語序來表達。不過，近年來卻有不少圍繞漢語「黏着化」的討論。

黏着語詞根後面可以一層層加上詞綴，一個詞綴通常只承擔一個語法意義，詞根和詞綴的界限也比較清楚，典型的例子是日語、土耳其語。由此可以理解，「黏着化」就是原本分開的語言成分在演變中愈貼愈緊。

古代漢語裏不少單音節詞能獨立使用，到了現代漢語，很多變成了只能參與構詞的黏着語素。比如「危」現在很少單獨使用，主要出現在「危險」「危機」「危害」裏，自由單音詞變成黏着構詞成分，這個過程在構詞層面是實實在在的。另一類是類詞綴增多。「吧」從「酒吧」擴展到「網吧、書吧、氧吧」，「系」從「系統」擴展到「佛系、森系」，這些成分都在向詞綴靠攏。

不過，這裏有個關鍵區分：黏着和附着不是一回事。學術界通常把二者分開。有學者主張，黏着發生在構詞層面，指詞內部語素和語素的結合；附着發生在句法層面，指詞與詞之間的依附。動態助詞「了、着、過」，句末語氣詞「嗎、呢」，補語標記「得」，在句子裏緊緊依附於前面的詞，這屬於句法層面的附着。

討論漢語整體類型是否黏着化，觀察重點應是構詞層面的語素結合方式，句法層面的依附現象得另作處理。兩類現象合併，會降低「漢語形態豐富」這一論證的分析精度。漢語有黏着形式，是一類事實，而漢語整體類型正在黏着化則需要單獨論證。

漢語方言裏有一個形態黏着化程度很高的案例：甘肅青海一帶的西寧話。西寧話名詞有發達的格標記、數標記，動詞有時體、情態、示證標記，這些標記以後綴形式緊緊黏附在名詞和動詞後面，黏着化傾向較強。

研究指出，西寧話這種黏着化與周邊阿爾泰語的深度接觸密切相關，名詞和動詞形態的編碼方式與阿爾泰語有大量共性，它是一個與語序類型變化相配套的「系統工程」。相關研究把西寧話視為漢語方言中形態面貌突出的個案，同時強調它的接觸條件和區域邊界。這個案例說明，在特定接觸條件下，漢語方言可以發生顯著的黏着化；不過它的解釋範圍限於該區域。

造詞層面，漢語存在黏着語素增多、部分構詞成分依附性增強的長期趨勢，這是可以觀察到的變化。語言整體類型層面，現有研究支持的判斷是：現代漢語仍以詞序和虛詞為主要語法手段，保持分析語的基本格局；黏着性成分集中在構詞和特定格式之中；要說漢語整體類型正在向黏着語轉移，還需要更多系統性的形態證據。

●文鯉